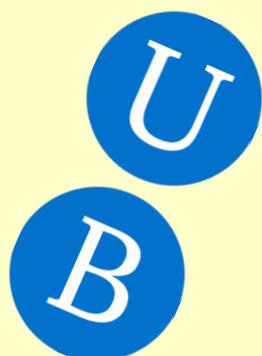
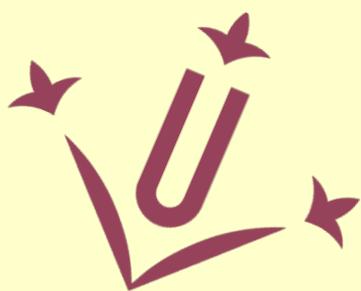


# GUÍA DE CONTENIDO DIGITAL ACCESIBLE: VÍDEO

Guía de audiodescripción  
(CapScribe)



**Editores**

Mireia Ribera  
y Toni Granollers

**Autores**

Toni Granollers,  
Victor Gil y  
Mireia Ribera

## Guía de audiodescripción (CapScribe)

### Autores

Toni Granollers, Víctor Gil y Mireia Ribera

en

## Guía de contenido digital accesible: vídeo

### Editors

Mireia Ribera Turró, Universitat de Barcelona. Miembro del grup de treball dedicat a l'accessibilitat digital en docència, recerca i innovació docent (Adaptabit).

Toni Granollers i Saltiveri, Universitat de Lleida. Miembro del grup de recerca en interacció persona-ordinador i integració de dades (GRIHO).

### Autores

Xavier Carrera Farran; Miquel Centelles Velilla; Jordi Coiduras Rodríguez; Roberto García González; Rosa M. Gil Iranzo; Víctor Gil Lloret; Juan Manuel Gimeno Illa; Toni Granollers i Saltiveri; Marta Oliva Solé; Afra Pascual Almenara; Mireia Ribera Turró; Josep M. Ribó Balust; Marina Salse Rovira; Montserrat Sendín Veloso; Bruno Splendiani

### Diseño de la portada

Cat&Cas. Los miembros del proyecto a partir de la idea de la “Guía de contingut digital accessible”

**Primera edición:** marzo 2013

**Depósito legal:** L-102-2013

**ISBN:** 978-84-695-6918-4



Este documento tiene una licencia **Reconocimiento-No Comercial-Compartir-Igual 3.0 de Creative Commons**. La licencia completa se puede consultar en: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/es/legalcode.es>

Esta guía ha sido desarrollada gracias a los siguientes recursos:

- proyecto “**El vídeo sense barreres com a suport per la docència en l'educació superior**” correspondiente a la convocatoria MQD2010 de la *Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR)* con número de expediente: **2010MQD00008**
- **convenio de colaboración** entre **ACTIVA MÚTUA 2008** y la **Universitat de Lleida** que mediante el grupo de recerca GRIHO da soporte al desarrollo de tecnologías y proyectos que posibiliten la adaptación y la reinserción laboral de personas con discapacidad en el ámbito de las TIC.

# Guía de contenido digital accesible: vídeo

## Guía de CapScribe

---

### PRESENTACIÓN

*Este documento es una introducción a la herramienta CapScribe para audiodescripciones en vídeos digitales. Se trata de un software gratuito para los entornos Mac de Apple y puede trabajar con vídeos de Quicktime, YouTube y algunas otras plataformas y/o reproductores.*



# Índice

1. Introducción .....	87
1.1 Motivación .....	87
1.2 Herramienta utilizada.....	87
1.3 Recomendaciones generales de la herramienta .....	88
1.4 Términos y conceptos para un buen uso del CapScribe .....	88
2. Planificación.....	89
3. Cómo hacerlo.....	89
3.1 Instalación de CapScribe.....	89
3.2 Trabajo con CapScribe.....	90
3.3 Inserción de audiodescripciones .....	94
3.4 Finalización del audio del vídeo.....	97
4. Referencias.....	99



## 1. INTRODUCCIÓN

### 1.1 MOTIVACIÓN

CapScribe es una herramienta pensada para añadir subtítulos y audiodescripciones a vídeos digitales desarrollada por [Inclusive Media and Design](#). Es una opción **gratuita** que solo funciona en el **contexto Mac** (sistemas Apple) y que está dirigida a todas las personas o entidades que no disponen de suficiente presupuesto para adquirir una herramienta de pago.

Aunque CapScribe permite introducir también subtítulos, en esta guía se tratan las audiodescripciones. Para crear subtítulos, véase la guía correspondiente, en la cual se exponen diferentes *software* para este fin. A pesar de esto, si se desea utilizar dicha herramienta para añadir subtítulos, las indicaciones ofrecidas permiten hacerlo.

### 1.2 HERRAMIENTA UTILIZADA

Para elaborar esta guía, se ha utilizado la siguiente herramienta:

### Herramienta y versión: CapScribe Open, versión 300 (la versión actual es la 655)

- Tipo de licencia: gratuita.
- Plataforma: solo para ordenadores con sistemas Apple.
- <http://www.inclusivemedia.ca/services/capscribe.shtml> [1]
- La web de sus desarrolladores no dispone de un enlace directo para descargarla. Para hacerlo hay que enviar un correo electrónico a la dirección [info@inclusivemedia.ca](mailto:info@inclusivemedia.ca), con el texto “CapScribe Request” como asunto y la siguiente información en el cuerpo del mensaje:
  - Cuál es vuestra ocupación (dónde trabajáis, si es relevante en vuestra solicitud. Si se trata de una universidad, se debe identificar el propósito de uso, así como el nombre de la institución).
  - ¿Cómo pensáis usar CapScribe?
  - ¿Ya sois usuarios de CapScribe?
  - ¿Cómo habéis conocido la existencia de CapScribe?
- Se comprometen a enviar un correo electrónico en un plazo máximo de 48 horas con un enlace para poder descargar el *software*.

### 1.3 RECOMENDACIONES GENERALES DE LA HERRAMIENTA

Según las recomendaciones del desarrollador [2], para utilizar CapScribe es necesaria la siguiente **configuración mínima**:

- Ordenador Apple con un procesador Core 2 Duo de Intel Mac,
- Snow Leopard / Mac OS 10/6 o superior, y
- 4 GB de RAM o superior.

### 1.4 TÉRMINOS Y CONCEPTOS PARA UN BUEN USO DEL CAPSCRIBE

- **Clip**: para poder incorporar tanto subtítulos como audiodescripciones, el vídeo original se divide en partes, cada una de las cuales es un clip.
- **Spaces**: espacios que hay entre dos clips.

- **IN y OUT:** definen respectivamente el inicio y el final de un clip.
- **Timecode:** es la forma de medir el tiempo en un vídeo. El formato es “HH:MM:SS.MIL”, es decir, horas, minutos, segundos y milisegundos.
- **Press Play y Click Play:** dos formas de reproducir el vídeo dentro de CapScribe. *PressPlay* reproduce el vídeo mientras se aprieta el botón y *ClickPlay* requiere de un clic para reproducir el vídeo y otro clic para detenerlo.

## 2. PLANIFICACIÓN

CapScribe es un herramienta de corte generalista, en lo que respecta a la incorporación de subtítulos y/o audiodescripciones a un vídeo determinado. Por este motivo hay que tener en cuenta los siguientes detalles de forma previa a la edición del documento:

- En la audiodescripción, es necesario haber hecho antes la temporización y seguir las recomendaciones de estilo que podéis encontrar en la *Guía de planificación*.
- También respecto a la audiodescripción, CapScribe dispone de unas voces grabadas (tanto femeninas como masculinas) que son capaces de leer en voz alta el texto de la descripción. Se trata, sin embargo, de unas voces neutras y con una sonoridad metálica que proporcionan un resultado bastante sintético. La alternativa, ofrecida por el propio programa, pasa por substituir la voz pregrabada del programa por una voz TTS del ordenador o por una voz humana real. En este último caso, será necesario pregrabar todos los textos de la audiodescripción.

## 3. CÓMO HACERLO

En esta sección se describe el proceso que hay que seguir para introducir subtítulos y audiodescripciones en un vídeo ya existente.

### 3.1 INSTALACIÓN DE CAPSCRIBE

CapScribe no dispone de una opción de instalación, sino que los desarrolladores

han optado por la compresión de ficheros. Cuando la persona que ha solicitado el *software* recibe el correo con el enlace para descargárselo debe hacer lo siguiente:

- Descargar el *software*.
- Descomprimir el archivo descargado en una carpeta de nuestro ordenador (se recomienda poner un nombre como *CapScribe*). Una vez descomprimido, la carpeta contiene el programa CapScribe juntamente con otras carpetas necesarias para trabajar.
- Mover esta carpeta a la carpeta de aplicaciones para poder ejecutar el programa.
- Para iniciar CapScribe, hay que abrir la aplicación CapScribe dentro de la carpeta. La aplicación incorpora la versión en el nombre, por ejemplo, CapScribe Open 300.

### 3.2 TRABAJO CON CAPSCRIBE

En este apartado se detallan los pasos genéricos que permiten trabajar con esta herramienta.

#### Pasos a seguir

##### **Paso 1 Creación / Modificación del proyecto**

CapScribe no trabaja con archivos únicos sino que usa el concepto de **proyecto**. Esto significa que el resultado final proviene de la suma del vídeo inicial, los textos de los subtítulos y/o los textos y archivos de audio de las audiodescripciones. Todo ello se encuentra recogido en la carpeta que da nombre a cada proyecto.

Para iniciar un nuevo proyecto, vamos a *File > New Project*.

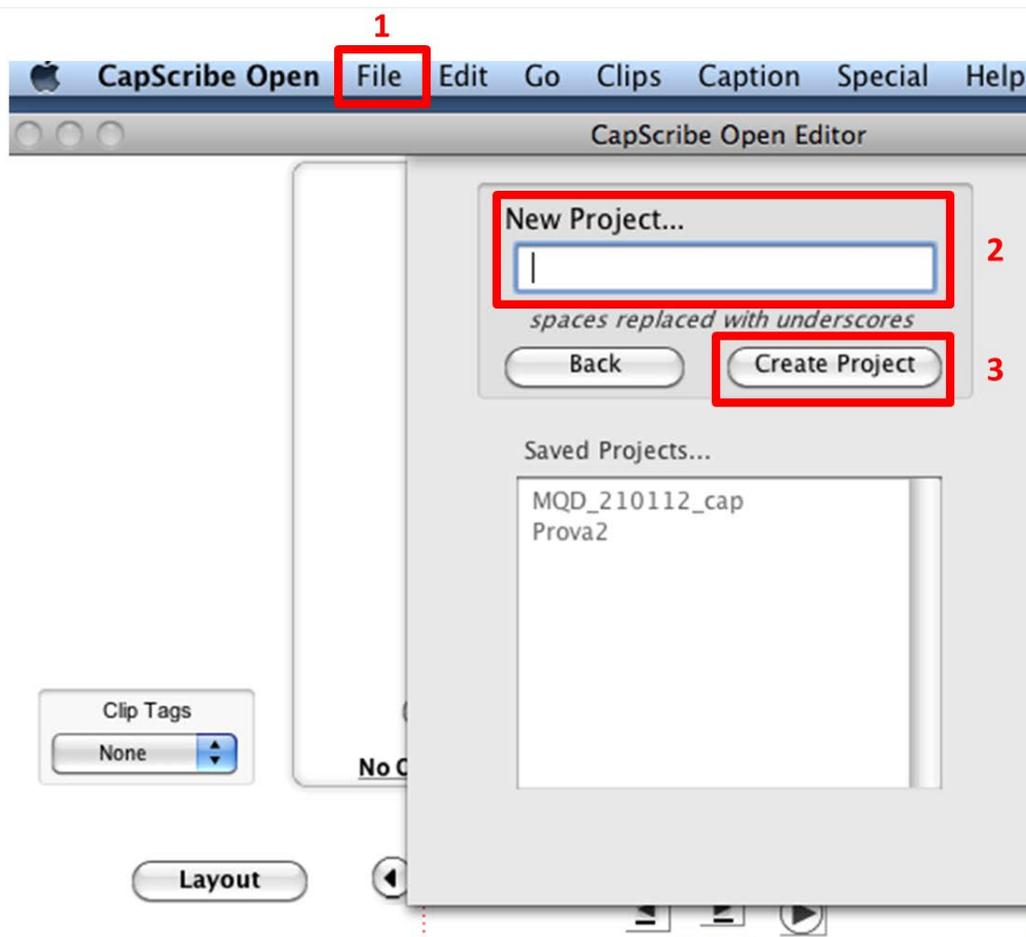


Ilustración 61. Pantalla que se abre cuando se inicia un nuevo proyecto

En esta pantalla introducimos el nombre del proyecto que queremos llevar a cabo en *New Project*, y lo creamos con el botón *Create Project*.

## **Paso 2** Elección del vídeo

Para poder iniciar el proyecto, lo primero que hay que definir es sobre qué vídeo se va a trabajar, es decir, qué vídeo se va a audiodescribir y/o subtítular.

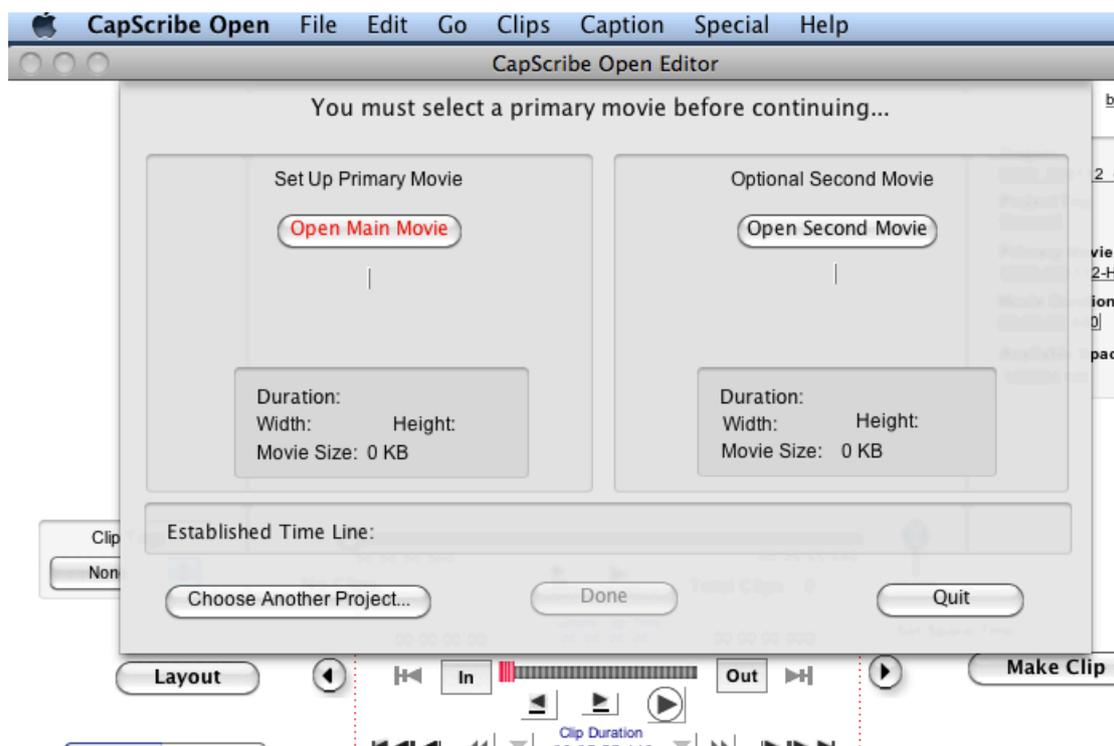


Ilustración 62. Pantalla que nos permite seleccionar el vídeo que deseamos audiodescribir y/o subtitar

Para definir el vídeo sobre el cual se quiere trabajar, hay que apretar el botón *Open Main Movie*.

Se puede optar por hacer una copia del vídeo (*Copy Movie*) o bien moverlo a la carpeta del proyecto (*Move Movie*).



Ilustración 63. Pantalla que permite decidir si trabajamos sobre una copia del vídeo inicial o sobre el mismo vídeo

Ahora ya se muestra el entorno de trabajo de CapScribe.

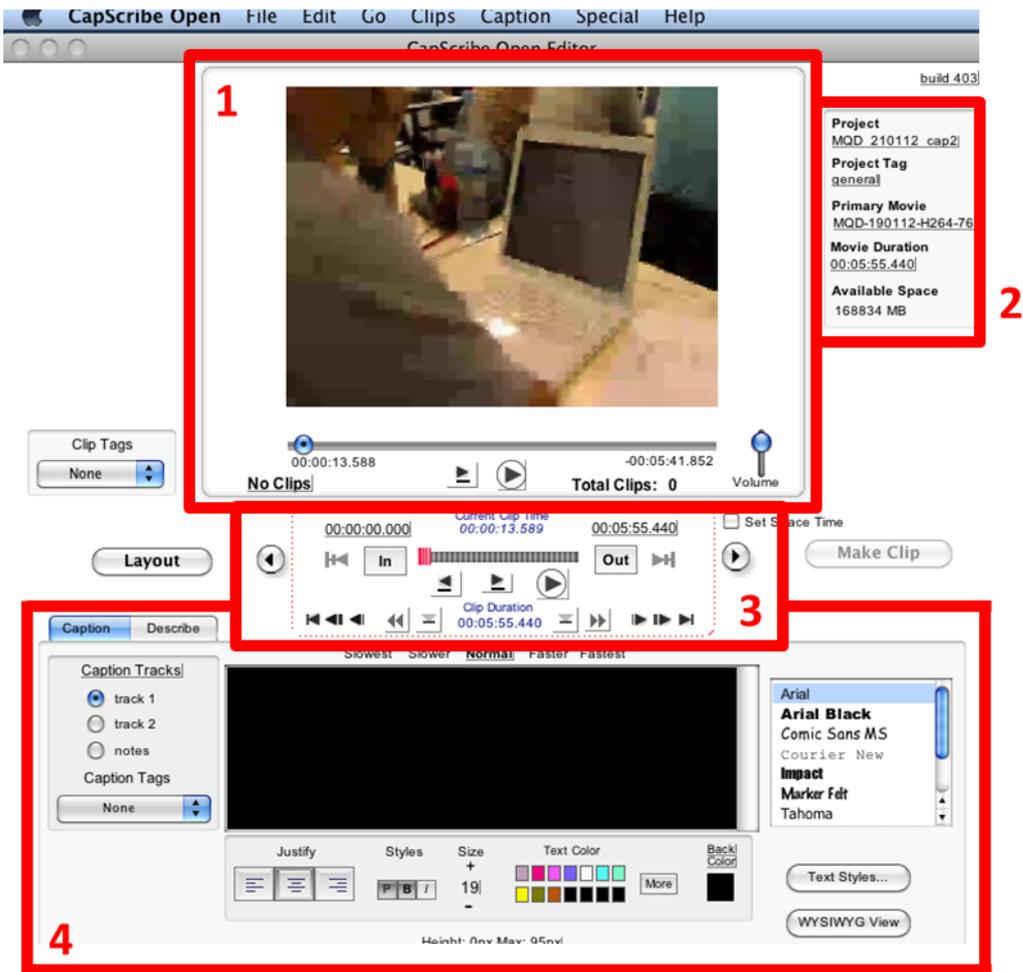


Ilustración 64. Entorno de trabajo de CapScribe

### Paso 3 Delimitación de los clips

Para indicar las áreas de los subtítulos o de las audiodescripciones, hay que dividir el vídeo en clips. Con la barra de desplazamiento de reproducción del vídeo, se debe indicar el punto de inicio de un clip con el botón *In* y el punto final con el botón *Out*.

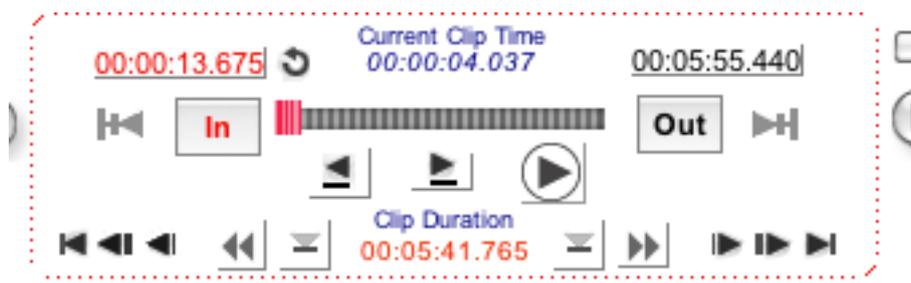


Ilustración 65. Área de control para los clips

Una vez que se han definido algunos clips en el vídeo, aparece una nueva ventana (a la derecha del espacio principal del vídeo) que los muestra.

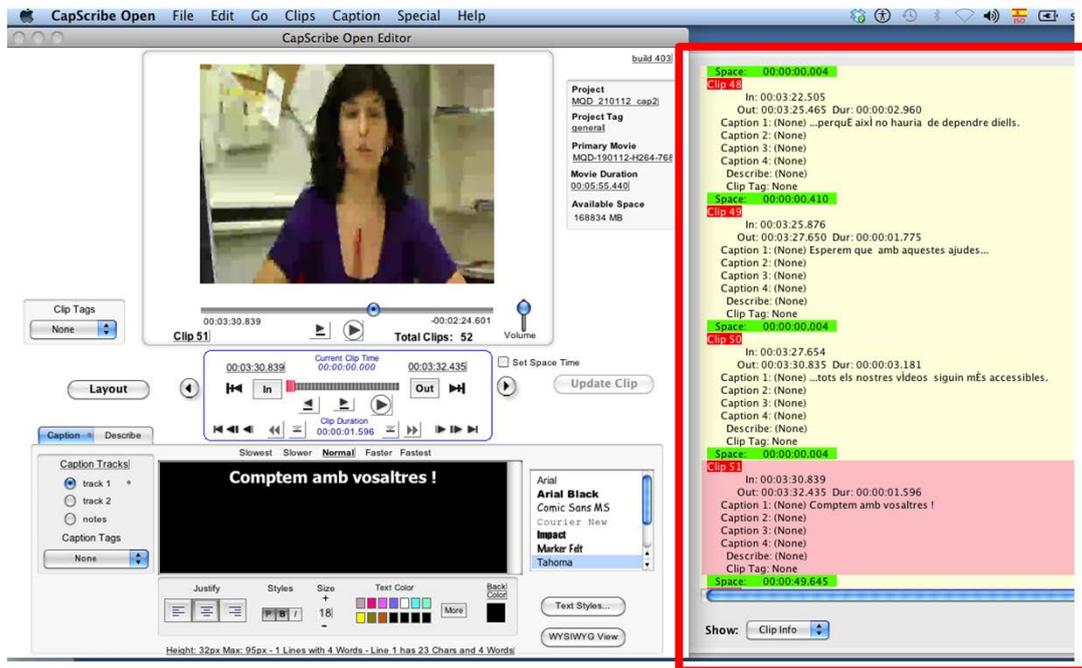


Ilustración 66. Ventana indicadora de los clips

### 3.3 INSERCIÓN DE AUDIODESCRIPCIONES

A continuación se explica una de las funcionalidades principales de esta herramienta, la inserción de audio para describir el vídeo.

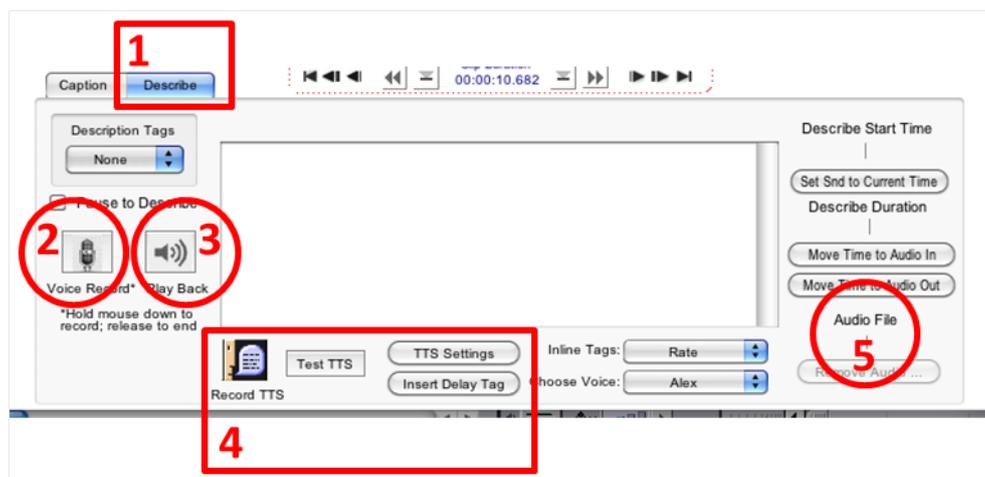


Ilustración 67. Principales funcionalidades del área de trabajo para incluir audiodescripciones en los clips

## Pasos a seguir

### Paso 1 Posicionamiento del área de trabajo

Hay que ubicarse en la pestaña *Describe* del área de trabajo. En ella aparecen todas las herramientas para insertar la audiodescripción y también para incluir los subtítulos (*Record TTS*, *Test TTS*, *TTS Settings*; cabe recordar, sin embargo, que esta guía no incluye esta función).

### Paso 2 Inclusión de voz en el clip

Este es el paso más importante de la audiodescripción, ya que es el momento en el que se introduce la voz que ha de describir el clip actual.

Para cada clip de audiodescripción, esta acción se puede llevar a cabo de tres formas diferentes:

#### ➤ Opción 1. Grabación de la voz del usuario

Mientras se mantiene apretado el botón de grabación (*Voice Recording*) se graba la voz correspondiente a cada corte del vídeo.

#### Consejo:

- Para conseguir una buena grabación, habría que hablar alto, claro y sin ruido de fondo. Es necesario hablar de cara al micrófono que, idealmente, debería ser de corbata o direccional. Los micrófonos por defecto del ordenador o de la cámara web no ofrecen suficiente calidad.

#### ➤ Opción 2. Inserción de una voz desde un archivo de sonido

Esta opción solo es posible si previamente se han grabado los clips de audiodescripciones en ficheros de sonido. Hay que recuperar los archivos yendo a *Describe >Add Description File ...*

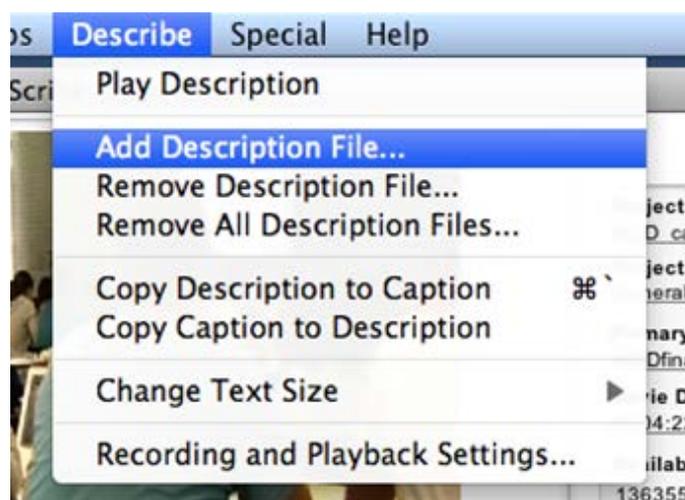


Ilustración 68. Opción del menú que permite introducir el archivo de sonido a utilizar para audiodescribir el clip actual

### ➤ Opción 3. Uso de voz sintetizada



Ilustración 69. Acciones a seguir para utilizar el sintetizador de voz de CapScribe

- En primer lugar, se escribe el texto de la voz en el recuadro de texto.
- A continuación, dentro de **TTS Settings** [3], se escoge la voz de la lista disponible. Cabe indicar que el programa incorpora algunas voces de calidad alta y otra lista más larga de voces con menor calidad.
- Finalmente, se prueba cómo suena el texto leído por la voz escogida (botón **Test TTS**). Si no nos gusta el resultado, disponemos de opciones para cambiar sus características (botón **TTS Settings**). Una vez obtenido el resultado deseado,

hay que grabar la voz resultante (botón **Record TTS**).

Esta acción graba el resultado exactamente de la misma manera que si la voz proviniera de un archivo externo.

### **Paso 3** Comprobación de la voz grabada

Independientemente de la opción escogida, hay que comprobar la calidad de la grabación antes de validarla de forma definitiva. Reproducimos la voz con el botón **Playback** (círculo 3, imagen 7). Si el resultado no es satisfactorio hay que repetir el paso 2 para hacer una nueva grabación.

## **3.4 FINALIZACIÓN DEL AUDIO DEL VÍDEO**

Una vez llevados a cabo todos los pasos anteriores para todas las partes del vídeo, hay que generar el vídeo resultante.

CapScribe dispone de diversas opciones para esta acción aunque se explica la de uso más común.

### **Pasos a seguir**

#### **Paso 1** Escoger el formato del vídeo resultante

Dentro del menú **File** (pantalla principal de CapScribe) se encuentran diversas opciones para almacenar el vídeo resultante (recuadro 1).

De todas, las más habituales son las opciones del recuadro 2, ya que permiten generar vídeos en los formatos nativos del contexto Apple (Quicktime o Quicktime-SMIL).

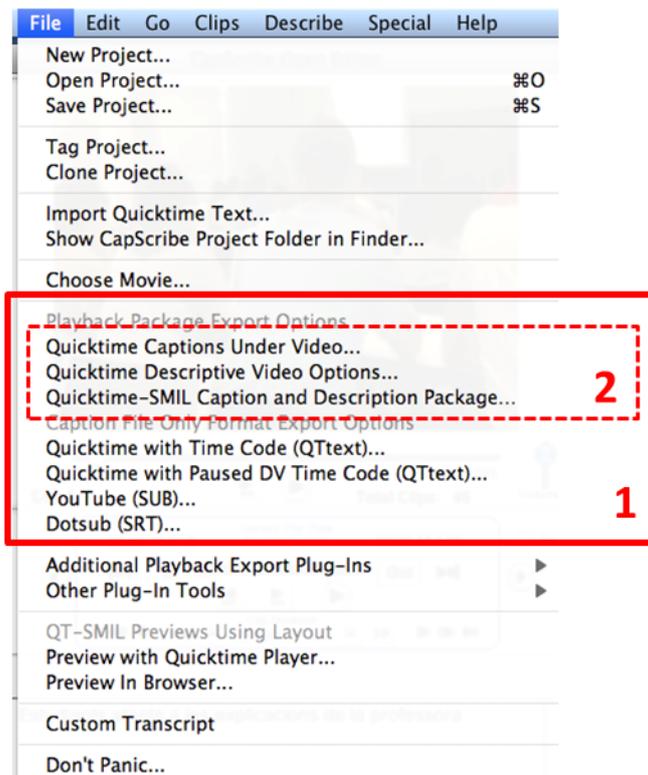


Ilustración 70. Listado de opciones que aparece al apretar *File*

## **Paso 2** Opciones de procesamiento final

Una vez escogido el formato que se quiere, solo resta decidir la opción para el procesamiento final:

- Vídeo completo con sonido principal y audiodescripción.
- Audio principal + audiodescripción.
- Solo audiodescripción.

A continuación, el programa nos pide en qué lugar del disco duro de nuestro ordenador queremos guardar el resultado final.



Ilustración 71. Pantalla con las tres opciones de procesamiento final del vídeo resultante

## 4. REFERENCIAS

- [1] El CapScribe es un *software* gratuito desarrollado por la empresa Inclusive Media and Design, <<http://www.inclusivemedia.ca>>. [Consulta: 21/11/2012]
- [2] La información específica del CapScribe se encuentra en este enlace directo: <http://www.inclusivemedia.ca/services/capscribe.shtml>>. [Consulta: 21/11/2012].
- [3] TTS: *Text-to-speech*, texto para ser “hablado” en la audiodescripción.





Esta obra forma parte de la colección "Guies de Contingut Digital Accessible: vídeo".

Esta guía ha estado creada en el marco del proyecto "El vídeo sense barreres com a suport per la docència en l'educació superior" correspondiente a la convocatòria MQD2010 de la Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR) y con el número de expediente: 2010MQD00008, y también gracias al convenio que Agrupació Mútua 2008 ha establecido con el grupo de investigación GRIHO (UdL) para desarrollar tecnologías y proyectos que posibiliten la adaptación y la reinserción laboral a personas con discapacidad en el ámbito de las TIC.



**Universitat de Lleida**



**B** Universitat de Barcelona

GRIHO  
Campus de Cappont  
c. Jaume II, 69  
25001 Lleida  
griho.udl.cat  
info@griho.net